

Christmas carol / Weihnachtslied / Рождественская песня

Arrangement for symphony orchestra

Arrangiert für Sinfonieorchester

Аранжировка для симфонического оркестра

A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Song I / Lied I / Песня I

The first Nowell

So ward es einst

О Рождестве благовую весть

Words / Text / Текст English carol 1823 – J. Haas, tr. DE – ?, tr. RU

Music / Melodie / Мелодия English carol 1833

Part / Satz / Хор. партия John Stainer (1840-1901)

Repeat at the beginning / Am Anfang aufsagen / В начале рассказать

Luke 2, 8-12

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Lukas 2, 8-12

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Feld, die bewachten ihre Herde in der Nacht. Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie; und sie fürchteten sich sehr. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll. Denn euch ist heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr. Und das sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt, in der Krippe liegend.

Луки 2:8-12

В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.

Christmas carol / Weihnachtslied / Рождественская песня

Arrangement for symphony orchestra

Arrangiert für Sinfonieorchester

Аранжировка для симфонического оркестра

A. Rempel & W. Wins 2002 / 2014

Song II / Lied II / Песня II

Hark! The herald angels sing

Unser Heiland ist nun da

Слушай, вся Земля, внимая

Words / Text / Текст Charles Wesley 1739 – J. Haas, tr. DE – В. Теппоне, tr. RU

Music / Melodie / Мелодия F. Mendelssohn Bartholdy 1840

Part / Satz / Хор. партия William H. Cummings 1856

Repeat at the beginning / Am Anfang aufsagen / В начале рассказать

Luke 2, 13.14

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Lukas 2, 13.14

Und plötzlich war bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Herrlichkeit ist bei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, und unter den Menschen Gottes Wohlgefallen!

Луки 2:13.14

И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!